

## Viaje al corazón de las palabras

## FAST en el ictus (I)



Allá por el año 1998, un grupo de médicos británicos ideó la sigla **FAST** como recurso nemotécnico para alertar sobre la importancia de diagnosticar y actuar rápidamente en caso de accidente cerebrovascular: F de *Face* (parálisis facial), A de *Arm* (debilidad en uno de los dos brazos), S de *Speech* (dificultad para hablar) y T de *Time* (si se aprecia cualquiera de los tres síntomas anteriores, el tiempo es esencial). Como regla nemotécnica es excelente: una forma breve y sencilla de conseguir que la población memorice los tres signos cardinales del ictus e interiorice la necesidad de llamar de inmediato al servicio telefónico de emergencias o acudir sin dilación a un servicio hospitalario de urgencias; o sea: *act FAST!*

El problema está cuando queremos transmitir ese mismo mensaje a una población que habla otra lengua, como ocurre en España. El 10 de octubre de 2018, Reyes Bermejo enviaba por *Twitter* la fotografía de un cartel informativo que había visto en el Hospital Clínico de Madrid (figura 1). Copio su texto:

## SÉ MÁS RÁPIDO QUE EL ICTUS

**Face:** Haz que sonría. Así puedes comprobar si la boca se tuerce hacia uno de los lados dejando el otro prácticamente inmóvil; esta parálisis facial es un síntoma de ictus.

**Arm:** Pídele que levante ambos brazos o se siente y levante las piernas a la vez. Si no tiene fuerza para hacerlo, estamos ante un síntoma de ictus.

**Speech:** Hazle preguntas concretas. Señala un objeto y pídele que te diga qué es. Si al responder cambia el orden de las sílabas o pronuncia mal, puede ser un síntoma de ictus.

**Time:** Reconoce los síntomas y sobre todo... ¡actúa con rapidez y llama a Urgencias! Las primeras 3 horas desde el inicio de los síntomas son clave para la recuperación del paciente.

¿Se imaginan a un camionero jubilado o a la peluquera de mi pueblo tratando de memorizar *Face*, *Arm* o *Speech* para que juntas formen un *FAST* que tampoco saben lo que significa? No, traducir no es eso. Y es normal que, como se apreciaba en la fotografía, un paciente anónimo hubiese escrito con bolígrafo azul en el cartel «¡Pero en español!».

¿Que es difícil traducir al español esta sigla inglesa FAST del ictus? Sí, desde luego: traducir es siempre difícil; por eso justamente es una tarea que debería quedar en manos de profesionales. Pero difícil no es imposible, como me propongo demostrar en el número de mayo.

## Agradecimientos

A Reyes Bermejo, de <https://twitter.com/tradureyes>, por el tuit de la figura.

Obras de referencia recomendadas:

*Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), 2013-2024; disponible en: [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).

«Laboratorio del lenguaje» de *Diario Médico*, 2006-2024, disponible en: [www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html](http://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html).



Figura 1. Cartel informativo sobre el ictus. Hospital Clínico San Carlos, Madrid. Imagen de libre acceso tomada por R. Bermejo.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología